

១ ១០៧ ភិក្ខុ កុណ្ណាលកេសា

*lūnakevī paṅkaḍḍharī ekasāṭī pure carim
avajje vajjamatinī vajje cāvajjadaassinī.*

Verse 107: Bhaddā Kuṇḍalakesā

Head shaved, wearing dirt, formerly I roamed having only a single robe, thinking something blameable in what was not blameable, and seeing in what was blameable, the not blameable. [BL]

១ ១០៨ ភិក្ខុ កុណ្ណាលកេសា

ចេញទៅអំពីទីសម្រាកក្នុងវេលាថ្ងៃ បានឃើញព្រះពុទ្ធ ទ្រង់ប្រោស
ចាកផ្ទះលើភ្នំភ្នំគាទិក្កិលេស មានភិក្ខុសង្ឃហែហមលើភ្នំភ្នំជួរកូដ ។

Verse 108: Bhaddā Kuṇḍalakesā

Leaving behind my daytime shelter, I saw the Buddha, who had left behind the dust of passion and desire, surrounded by monks on Gijjhakūṭa Mountain. [CU]

១ ១០៩ ភិក្ខុ កុណ្ណាលកេសា

ក៏លុតជង្គង់ថ្វាយបង្គំប្រណម្យអញ្ជូលក្នុងទីចំពោះព្រះភិក្ខុ ។
ព្រះមានព្រះភាគបានត្រាស់ថា ម្ចាស់នាង នាងចូរមកចុះ
ឧបសម្បទានោះក៏សម្រេចដល់ខ្ញុំ ។

Verse 109: Bhaddā Kuṇḍalakesā

I knelt and paid homage to him, my hands in prayer before him. The Blessed One said, “O lady, come . . . ,” and that was my ordination. [CU]

១ ១៦ សុមនា

ម្ចាស់នាងចំរើនដោយសីលាទិគុណ នាងចូរដេកស្រួល នាងចូរធ្វើ
(ចីវរ) ដោយសំពត់ (បង្ក្រូល) ស្លៀកដណ្តប់ ព្រោះថាបើរកគៈ
របស់នាងស្ងប់រម្ងាប់ហើយ នាងនឹងជាស្រ្តីមានចិត្តត្រជាក់រលត់
កិលេស ។

Verse 16 Sumanā

O lady, you’ve developed your virtues, including those of ethical conduct. Sleep well; cover yourself with the robe you made from the shroud of a corpse, since if your passion is receding, or already gone, you will attain true calm, free from suffering and desire. [CU]

១ ៧ វិរា

វិរាកិក្ខុនី មានឥន្ទ្រិយអប់រំហើយ ដោយធម៌ទាំងឡាយជាប្រធាន
នៃព្យាយាម នាងចូរផ្ទុះផ្ទាញ់នូវមារ ព្រមទាំងវាហនៈ ហើយ
ទ្រទ្រង់នូវរាងកាយជាទីបំផុត ។

Verse 7 Vīrā

Vīra, nun, your mind is tamed by means of your qualities, such as your perseverance. Lady, you should defeat the devil, along with his army, and take care of this, your final body. [CU]

១ ៥១ ឧប៊ិរិ

*amma jīvāti vanambi kandaṣi attānaṃ adhiḅaccha ubbiri
cullāsvītiṣabassāni sabbā jīvasānāmikā
etambhālābhane daḍḍhā tāvaṃ kam anuvocaṣi.*

Verse 51 Ubbiri

“Daughter, Jiva!” “Know yourself, Ubbiri. There are 84,000 burnt in this cemetery, and they all have the name Jiva. For which one are you mourning?” [BL]

១ ៥២ ឧប៊ិរិ

*abbabī vata me sallamaṃ duḍḍasaṃ hadayaṣṣitaṃ
yaṃ me sokaparetāya ḍhītuṣokaṃ vyapānudi.*

Verse 52 Ubbiri

He drew out this dart of mine, difficult to understand, connected to the heart, which removed my sorrow over my daughter[’s death from me,] overcome with grief. [BL]

១ ៥២ ឧប្បិ

សរគីសេចក្តីសោក អាស្រ័យនូវហឫទ័យរបស់ខ្ញុំព្រះអង្គ ជាប់របស់
ដែលគេឃើញដោយក្រ បានដកចេញហើយ ព្រះអង្គបាន
បន្ទោបង់នូវសេចក្តីសោកព្រោះកូនស្រីរបស់ខ្ញុំព្រះអង្គ
ដែលត្រូវសេចក្តីសោកគ្របសង្កត់ហើយ ។

Verse 52 Ubbiri

An arrow is my grief. It lies in my heart, but only rarely
can it be seen. After removing the arrow, the Buddha
had released my grief over my daughter’s death, a grief
that had smothered me. [CU]

១ ២៩ មេត្តិកា

*kiñcāpi kbombi dukkhitā dubbalā gatayobbanā
danḍamolubbha gacchāmi pabbataṃ abbirāhiya.*

Verse 29 Mettikā

Although I am afflicted, weak, and my youth is gone,
leaning on a stick I go, having climbed the mountain.
[BL]

១ ២៩ មេត្តិកា

ពិតមែនហើយ តែខ្ញុំជាអ្នករងទុក្ខ កំទេចថយ មានវ័យកន្លង
ជ្រុលហើយ ប្រគល់ដំបូង ឡើងទៅលើភ្នំ។

Verse 29 Mettikā

The truth is that I am suffering and have lost my
energy. I have grown old. I lean on a cane as I climb
the mountain. [CU]

១ ៣១ មិទ្តា

*cātudāsīm pañcadasīm yā ca pakkhaṣa atthamī
pātihārīyapakkhañca atthāṅgasamāgatam
uposatham upāgacchīm devakāyābbinandinī.*

Verse 31 Mittā

On the fourteenth day and the fifteenth day, on the
eighth day of the lunar fortnight, and on the extra
holiday, I came to the *uposatha* where we assembled to
follow the eightfold precepts, delighting [in the
prospect of being reborn] amongst a group of gods.
[BL]

១ ៣២ មិទ្តា

ថ្ងៃនេះ ខ្ញុំនោះមានកត្តតែម្តង កោរសក់ ដណ្តប់សង្ស័យ មិនគប្បី
ប្រាថ្នានូវពួកទេវតា (ណាមួយ) ទេ គប្បីបន្ទោបង់នូវសេចក្តី
ត្រូវលំត្រាយក្នុងហឫទ័យ (តែប៉ុណ្ណោះ) ។

Verse 32 Mittā

Today I eat only one meal, my head shaved, my body
covered with a robe. I don’t wish [to be reborn in any
realm of] the gods. I must rid myself of worries . . .
that’s all. [CU]

១ ២៤ សុមង្កលា

អញបានផ្តាច់ផ្តិលរាគៈនិងទោសៈហើយ អញនោះចូលទៅរក
គល់ឈើ ហើយចំរើនឈានជាសុខ ថា «ឱសុខណាស់តើ» ។

Verse 24 Sumaṅgalā

I got rid of my passion and anger. Having found the
base of a tree, I settled into a blissful meditation,
thinking, “What great bliss!” [CU]

*CU = Translated from Khmer by Chinary Ung
BL = Translated from Pali by Bryan Levman*